

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ И ПОЛОЖЕНИЯ ООО «СВА-ГРУПП» / GENERAL TERMS AND CONDITIONS LLC «SVA-GROUP»

Следующие условия и положения относятся исключительно ко всем видам деловых отношений на чем специализируется наша компания (заключение и подписание контрактов/договоров подряда на выполнение работ; поставка материалов/запасных частей/оборудования; разовое выполнении монтажных работ и т.д.)

Following Terms and Conditions apply exclusively to all types of business relationships, what our company specialize in (contracting and signing contracts for installation work; supply of material/spare parts/equipment; one-time contracts for installation work etc.)

ОБЩЕЕ / GENERAL

Настоящие Общие Условия и Положения являются неотъемлемой частью при подписании настоящих контрактов/договоров с нашей Компанией.

Present General Terms and Conditions are an integral part of the signing present Contracts with our Company.

Настоящие Общие Условия и Положения заменяют любые предыдущие устные или письменные договоренности между Сторонами в отношении выполнения условий настоящих Контрактов/Договоров.

Present General Terms and Conditions replace any previous oral or written arrangements between the Parties, regarding the implementation of the terms of present Contracts.

Отказ в возражении по Общим Условиям и Положениям при заключении настоящих деловых отношений подтверждает согласие Заказчика/Клиента в принятии настоящих условий и положений при подписании Контрактов/Договоров.

Refusal to object under General Terms and Conditions in the conclusion of business relationships confirms the consent of the Customers/Client in accepting present terms and conditions when signing Contracts.

Заключая настоящий контракт/договор на всех условиях Заказчик/Клиент соглашается с их применимостью в отношении будущих сделок.

By contracting on all terms and conditions, Customer/Client agrees with their applicability to future transaction.

Компания ООО «СВА-Групп» имеет право обновлять/изменять данных Общих Условий и Положений, при этом уведомляя всех Заказчиков/Клиентов соответствующим образом.

LLC «SVA-Group» has right to update/change the data General Terms and Conditions, notifying all Customer/Client in an appropriate manner.

КОММЕРЧЕСКОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ / COMMERCIAL OFFER

Срок действия настоящего Коммерческого предложения, предоставляемого от компании ООО «СВА-Групп» прекращает свое действие через 30 (Тридцать) дней со дня предоставления Заказчику/Клиенту настоящего Коммерческого предложения, если не предусмотрено и прописано иное.

The current Commercial offer from LLC «SVA-Group» expires after 30 (Thirty) days from the date of the granting of this Commercial Offer to the Customer/Client, unless provided and otherwise.

Ни одно из предложений (в том числе и Коммерческое предложение) не имеет договорной силы между Сторонами и не является обязательным к применению. Оно является лишь представлением предложения на заказ для потенциального Заказчика/Клиента.

None of the proposals (including the Commercial Proposal), has contractual force between the Parties and is not binding. It is only a submission of a bespoke offer for a potential Customer/Client.

ДОГОВОР ПОДРЯДА / INSTALLATION WORK CONTRACT

При заключении настоящего контракта/договора подряда компания ООО «СВА-Групп» требует соблюдения следующих условий:

At the conclusion of present Contract for installation work, LLC «SVA-Group» requires compliance with the following conditions:

Контракт/Договор заключается с
«Обществом с ограниченной ответственностью «СВА-Групп», зарегистрированное по адресу: 119027, Россия, г. Москва, пос. Внуково, ул. Рейсовая 2-я, д.2, корп.5, пом. 238, в лице Индивидуального предпринимателя Федяева Артема Вадимовича, Управляющего компанией ООО «СВА-Групп», действующего на основании Устава и Договора передачи управления юридическим лицом от 13.03.2018 года».

Contract for installation work is concluded
«LLC «SVA-Group», with its establishments at: Zip code 119027, Russia, Moscow, Vnukovo, 2 Reysovaya street, buld. 2, korp. 5, pom. 238, represented by Individual Entrepreneur Fedyaev Artem Vadimovich, the managing company of LLC «SVA-Group» acting on the basis of the Charter and management transfer agreements from 13.03.2018».

Обязательно должны быть прописаны все необходимые виды работ/услуг с указанием точного адреса проведения работ/услуг.

All necessary work/services must be spell out, with exact address of the work/services.

Указать все сопутствующие документы, подробное описание выполнения работ/услуг, необходимые инструменты и оборудование для выполнения работ/услуг (в том числе необходимое подъемное оборудование).

Provide all related documents, detailed work/services descriptions, necessary tools and equipment to perform work/services (including the necessary lifting equipment).

При необходимости выполнения работ/услуг наличия дополнительного (подъемного) оборудования, при подписании настоящего контракта/договора должно быть четко прописано, какая из Сторон предоставляет и оплачивает необходимое дополнительное оборудование, и связанные с ним дополнительные расходы.

Обязательно должна быть предоставлена информация по срокам выполнения работ/услуг.

При необходимости указать гарантию качества, сертификат безопасности на выполнения тех или иных видов работ/услуг.

Указать условия и сроки оплаты выполнения работ/услуг, все необходимые определения и обеспечения для проведения оплаты по выполнению работ/услуг.

Любые изменения пунктов настоящего контракта/договора, должны быть согласованы между Сторонами и оформлены надлежащим образом в виде приложения/дополнительного соглашения к настоящему контракту/договору.

Компания ООО «СВА-Групп» гарантирует надлежащее функционирование смонтированного оборудования в течении 1 (Одного) года после даты приемки Заказчиком/Клиентом.

При выполнении работ/услуг по ремонту/замены части оборудования, которые на момент подписания настоящего контракта/договора не функционируют должным образом, компания ООО «СВА-Групп» предоставляет гарантию на период 24 месяца от даты ремонта/замены необходимого оборудования.

Указать все требуемые закрывающие документы для подтверждения и прохождения оплаты по выполненным работам/услугам.

После завершения выполнения необходимых работ/услуг компания ООО «СВА-Групп» убедительно просит Заказчика/Клиента предоставить в адрес компании ООО «СВА-Групп» Рекомендательное/Благодарственное письмо.

ПОСТАВКА / SUPPLY

При заключении настоящего Договора поставки компания ООО «СВА-Групп» требует соблюдения следующих условий:

Контракт/Договор заключается с
«Обществом с ограниченной ответственностью «СВА-Групп», зарегистрированное по адресу: 119027, Россия, г. Москва, пос. Внуково, ул. Рейсовая 2-я, д.2, корп.5, пом. 238, в лице Индивидуального предпринимателя Федяева Артема Вадимовича, Управляющего компанией ООО «СВА-Групп», действующего на основании Устава и Договора передачи управления юридическим лицом от 13.03.2018 года».

Срок поставки исчисляется с даты зачисления денежных средств на расчетный счет ООО «СВА-Групп» и одобрения заявки на поставку.

Считается, что сроки поставки соблюdenы в случае, когда поставка имела место до истечения срока поставки, определенного на момент подписания настоящего Договора.

Ущерб по причине задержки в исполнении поставки может выплачиваться только тогда, когда он был включен в рамки отдельного соглашения в письменной форме. Любые возражения/просрочки должны быть представлены Заказчиком/Клиентом не позднее, чем в течении 15 (Пятнадцать) дней от даты, на которые должны происходить договорные поставки.

If additional (lifting) equipment is required to perform work/services, the signing of present Contract should clearly state, which Party provides and pays for the necessary additional equipment, and the additional costs associated with it.

Information must be provided on the timing of the work/services.

If necessary, provide a quality guarantee, a safety certificate for the performance of certain types of work/services.

Specify the terms and conditions for the payment of work/services, all necessary definitions and security to make payment for the performance of work/services.

Any changes to the clauses of present Contract must be agreed between the Parties and properly framed in the form of an annex/additional agreement to the present Contract.

LLC «SVA-Group» guarantees the proper operation of the installed equipment within 1 (One) year after Customer/Client acceptance date.

When performing work/services for repair/replacement services of parts of equipment that are not functioning properly at the time of signing present Contract, LLC «SVA-Group» provides a 24-month warranty from the repair/replacement date equipment.

To specify all required closing documents for confirmation and payment for completed work/services.

After the completion of the necessary work/services, LLC «SVA-Group» asks the Customer/Client to provide a Letter of Recommendation/Letter of Thanks to LLC «SVA-Group».

At the conclusion of present Supply Contract, LLC «SVA-Group» requires compliance with the following conditions:

Contract for installation work is concluded
«LLC «SVA-Group», with its establishments at: Zip code 119027, Russia, Moscow, Vnukovo, 2 Reysovaya street, buld. 2, korp. 5, pom. 238, represented by Individual Entrepreneur Fedyaev Artem Vadimovich, the managing company of LLC «SVA-Group» acting on the basis of the Charter and management transfer agreements from 13.03.2018».

The delivery period is calculated after paid deposited into the LLC «SVA-Group» checking account and the application for delivery is approved.

It is believed, that the delivery time is met, when the delivery took place before the expiry of the delivery period specified at the time of the signing of present Contract.

Damage due to delay in delivery may be paid only when it has been included in a separate agreement in writing. Any objections/delays must be submitted by the Customer/Client no later than 15 (Fifteen) days from the date on which contractual deliveries must take place.

Отсутствие уведомления/возражения в письменном виде со стороны Заказчика/Клиента в указанный срок считается безоговорочным принятием всех условий.

Документы, относящиеся к материалам/запасным частям/оборудованию, такие как иллюстрация, чертежи, указанный вес, размеры и материал являются приблизительными, если иное не предусмотрено.

Поставка материалов/запасных частей/оборудования осуществляется в надлежащей упаковке, соответствующей требуемому способу транспортировки, обработки и хранения.

Стоимость упаковки материалов/запасных частей/оборудования должна быть включена в общую стоимость настоящего Договора поставки.

Компания ООО «СВА-Групп» несет ответственность за надлежащее соблюдение национальных и международных правил, касающихся упаковки и транспортировки.

The absence of notification/objection in writing on the part of the Customer/Client within the specified period is considered be an unconditional acceptance of all conditions.

Documents relating to materials/spare parts/equipment, such as illustrations, drawings, specified weight, size and material, are approximate, unless otherwise provided.

The supply of materials/spare parts/equipment is carried out in the appropriate packaging to match the required mode of transportation, processing and storage.

The cost of packing materials/spare parts/equipment should be included in the total cost of this Supply Contract.

LLC «SVA-Group» is responsible for due process of complying with national and international packaging and transportation regulations.

ОПЛАТА / PAYMENT

Оплата производится после выставления счета от компании ООО «СВА-Групп».

Payment made after the billing from LLC «SVA-Group».

Оплата производится в той валюте, которая прописана в настоящем Контракте/Договоре с Заказчиком/Клиентом.

Payment made in the currency that is written in present Contract with the Customer/Client.

При указании цены в настоящем Контракте/Договоре в валютном эквиваленте, оплата производится строго по курсу ЦБ РФ на день оплаты. Комиссия банка при оплате денежных средств в валютном эквиваленте производится за счет компании ООО «СВА-Групп».

When the price specified in present Contract in currency equivalent, payment is made strictly at the rate of the Central Bank of the Russian Federation on the day of payment. The bank's commission when paying money in currency equivalent made at the expense of LLC «SVA-Group».

Цена, указанная при заключении настоящего Контракта/Договора указывается без НДС. НДС начисляется автоматически, согласно установленной ставке Законодательством РФ, при выставлении Заказчику/Клиенту счета на оплату.

The price specified at the conclusion of present Contract indicated without VAT. The Russian Legislation, when billing the Customer/Client automatically charges VAT, according to the established rate.

Без письменного согласия со стороны компании ООО «СВА-Групп» не допускается задержка/просрочка платежа.

Without written consent from LLC «SVA-Group», there is no delay in payment.

Датой платежа считается дата поступления денежных средств со стороны Заказчика/Клиента на расчетный счет ООО «СВА-Групп».

The date of payment is the date of receipt of funds from the Customer/Client bank account of LLC «SVA-Group».

Закрывающие документы выставляются последним днем выполнения работ/услуг текущего периода.

Closing documents displayed on the last day of the current period's work/services.

Полный перечень выполненных работ/услуг в закрывающих документах описывается в соответствии с периодами выполнения работ/услуг, предусмотренные в действующем контракте/договоре.

The full list of completed works/services in the closing documents described in accordance with the periods of performance of the work/services provided in the current Contract.